|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 01:00:45:09 - 01:00:48:07 | I knew I wouldn't stop | Biliyorum durmamalıyım |
| 01:00:53:06 - 01:00:57:07 | because music means everything to me | Çünkü müzik benim herşeyim |
| 01:01:02:06 - 01:01:13:01 | I will pour my struggle into my song | Dertlerimi, mücadelemi yada isteğimi şarkılarıma aktarıp söyleyeceğim. |
| 01:01:15:19 - 01:01:19:02 | Perhaps my voice will be heard | Belki sesim duyulur. |
| 01:01:30:10 - 01:01:33:08 | When I was born they named me Mutlu | Doğduğumda ismimi Mutlu koymuşlar. |
| 01:01:35:13 - 01:01:39:07 | What does Mutlu mean? It means 'happy' | Ne demek Mutlu? Sevinçli demek. |
| 01:03:35:13 - 01:03:37:02 | That song is my song | O şarkı benim şarkım. |
| 01:03:37:21 - 01:03:41:03 | It describes my life | Çünkü benim hayatımı anlatıyor. |
| 01:03:46:13 - 01:03:50:03 | As I was pouring my heart out on stage | Kalbimin en derinliklerinden şarkıyı söylerken |
| 01:03:50:03 - 01:03:54:21 | I didn't know I was singing my own elegy | Kendi ahtımı yakıyormuşum, farkında değilmişim. |
| 01:04:21:09 - 01:04:27:19 | How could it be possible for a Kurdish girl to be famous? | Olmaz öyle şey. Kürt kızı ünlü mü olur? |
| 01:04:29:09 - 01:04:34:00 | How could such a beautiful girl come from Ergani? | Ergani’de nasıl böyle güzel bir kız olabilir? |
| 01:04:47:13 - 01:04:52:02 | Ergani is a district of Diyarbakır in southeastern Turkey | Ergani, Türkiye’nin güneydoğusunda, Diyarbakır’ın bir ilçesi. |
| 01:04:53:20 - 01:04:58:07 | For as long as I can remember it's been my home | Kendimi bildim bileli, burası benim evim. |
| 01:05:01:04 - 01:05:03:20 | Another family might have been destroyed by now | Başka bir aile olsa, belki şimdiye kadar çoktan yıkılmıştı |
| 01:05:05:01 - 01:05:07:21 | but we will not be destroyed | Ama biz yıkılmayacağız. |
| 01:05:23:10 - 01:05:25:07 | This is my mother Hanim | Bu benim Annem, Hanım. |
| 01:05:25:22 - 01:05:29:06 | She was married at age thirteen | Evlendiğinde on üç yaşındaymış |
| 01:05:31:13 - 01:05:34:03 | This is my youngest brother Hakan | Bu benim en küçük kardeşim, Hakan. |
| 01:06:05:02 - 01:06:10:00 | We are eight siblings - six girls and two boys | Biz sekiz kardeşiz, altı kız iki erkek. |
| 01:06:11:20 - 01:06:15:22 | My mother tried her best but for years she kept having girls | Annem sürekli çocuk doğuyormuş ama çocuklar hep kız oluyormuş. |
| 01:06:22:06 - 01:06:24:24 | This is my father Mehmet | Bu benim babam Mehmet. |
| 01:06:28:18 - 01:06:36:09 | It's not so common in this area to love girls as much as boys | Bizim buralarda, kızları severler ama erkekleri daha çok severler. |
| 01:06:36:20 - 01:06:39:24 | but our parents have always loved us equally | Bizim anne babamız bize eşit davranırlar, çok severler bizi. |
| 01:06:42:04 - 01:06:46:18 | Music is the glue that holds us together | Müzik bizim aileyi bir arada tutar. |
| 01:06:56:03 - 01:07:00:20 | My sister Songül has a very beautiful voice | Songül Ablamın sesi çok güzeldir. |
| 01:07:12:24 - 01:07:16:09 | Songül sings with such passion | Songül Ablam çok acıklı söyler. Haykırarak söyler. |
| 01:07:19:06 - 01:07:25:18 | Our folk songs are charged with rebellion | Uzun havaları söylerken, bir isyanla söyler, |
| 01:07:26:14 - 01:07:28:19 | pushing back against society | topluma karşı. |
| 01:07:29:23 - 01:07:34:13 | Music is the way we express what is in our hearts | Müzik ile içimizi döküp, |
| 01:07:34:13 - 01:07:38:06 | The things we can't say to each other we share in song | konuşamadıklarımızı, birbirimize söyleyemediklerimizi şarkımızda söylüyoruz. |
| 01:08:08:08 - 01:08:13:04 | Ever since I was eight or nine years old | Ben sekiz, dokuz yaşlarındayken |
| 01:08:13:10 - 01:08:16:18 | I dreamt of the future | gelecekteki günleri hayal ederdim |
| 01:08:17:15 - 01:08:20:10 | of becoming a singer | şarkıcı olduğum günleri, |
| 01:08:20:23 - 01:08:26:02 | on stage with a microphone in my hand | mikrofon elimde şarkı söylediğimi. |
| 01:08:33:11 - 01:08:37:03 | I wanted to be the hero of my family | Ailemin kahramanı olmak istiyordum. |
| 01:08:41:19 - 01:08:45:23 | I studied at the fine arts high school, in the music department | Liseyi, güzel sanatlar lisesinde, müzik bölümünde okudum. |
| 01:08:50:18 - 01:08:54:06 | I looked at Mutlu and said she has a bright future | Mutlu’ya baktım ki önü çok açık bir kız çocuğu. |
| 01:08:55:03 - 01:08:59:01 | Such a smart girl and so daring! | Çok akıllı ve çok atılgan |
| 01:09:03:08 - 01:09:05:23 | Marriage was the least of my priorities for her | Evlilik, onun için en son önceliğimdi. |
| 01:09:05:23 - 01:09:11:00 | I wanted her to stand up for herself and not be crushed like other girls | Hayatını kazanıp ayaklarının üzerinde durmasını ve diğer kızlar gibi ezilmemesini istedim. |
| 01:09:12:21 - 01:09:14:00 | But there was fate... | İşte kader… |
| 01:09:14:08 - 01:09:17:06 | Fate had other ideas for her | Bir türlü peşini bırakmadı ve |
| 01:09:18:13 - 01:09:20:14 | with this incident. | bu kazaya rast getirdi. |
| 01:09:59:10 - 01:10:01:03 | It's so obvious | Herşey ortada. |
| 01:10:02:01 - 01:10:05:21 | That's a classic response to femicide - making it look like an accident | Bütün kadın cinayetlerine verillen klasik kaza süsü, buna da veriliyor. |
| 01:10:24:15 - 01:10:28:09 | She says they lived together. So what? What's that got to do with it? | Birlikte yaşamışlar, diyor. Ne olmuş yani birlikte yaşamışlarsa? |
| 01:10:28:12 - 01:10:29:24 | Does she deserve this? | Öldürmek mi lazım? |
| 01:10:30:02 - 01:10:32:02 | What does it mean to say that? It's all about honour | Bunu söyleyecek ne var? İşte namus kavramı. |
| 01:10:32:11 - 01:10:35:22 | Honey, it means that if they lived together, he was granted the right to kill | Canım, birlike yaşamışlarsa, adamın öldürmek için hakkı olmuş. |
| 01:10:36:21 - 01:10:38:00 | May God punish them | Allahından bulsunlar. |
| 01:10:38:03 - 01:10:42:04 | For them, cohabitation is a sin punishable by death | Onlar için, birlikte yaşamak öldürme hakkı elde etmek demek. |
| 01:10:46:15 - 01:10:51:02 | I am the same age as Hasret Tutal | Hasret Tutal ile aynı yaştayız. |
| 01:10:52:01 - 01:10:57:05 | I’m so sad that we are the same age, and we share the same fate | Öyle üzüldüm ki, hem onunla aynı yaştayız, hem de aynı kaderi paylaşıyoruz. |
| 01:10:57:15 - 01:11:02:05 | Of course, I’m not dead, but it's the same force | O da şiddet görmüş benim gibi ama o öldürülmüş. |
| 01:11:13:17 - 01:11:17:11 | Veysi Ercan asked me out in high school | Veysi Ercan, ben lise birdeyken bana çıkma teklif etti. |
| 01:11:19:24 - 01:11:23:22 | He was visiting his cousin and spotted me | Bir gün, kuzenini ziyaret ederken beni görmüş. |
| 01:11:27:16 - 01:11:32:05 | I was fourteen and he was in his 20's | Ben on dört yaşındaydım. O ise yirmili yaşlardaydı. |
| 01:11:34:02 - 01:11:37:05 | He seemed nice, a gentleman | İyi biri olarak gözüktü, beyefendi gibi. |
| 01:11:38:16 - 01:11:43:07 | Of course, he didn't show me his true nature back then | Ama tabi bana gerçek yüzünü göstermedi o zaman. |
| 01:11:46:03 - 01:11:49:18 | I was flattered but I didn't encourage him | Hoşuma gitti ama onu kabul etmedim. |
| 01:11:51:04 - 01:11:53:11 | I had other concerns | Zaten başka dertlerim vardı. |
| 01:11:58:06 - 01:11:59:21 | Our financial situation was bad | Maddi durumumuz çok kötüydü. |
| 01:12:02:05 - 01:12:09:01 | My mother was sick and my sisters could only do so much | Annem çalışamıyordu ve ablalarım da belli bir yere kadar yardım edebiliyorlardı. |
| 01:12:10:05 - 01:12:12:08 | I dropped out of school | Okulu bıraktım. |
| 01:12:13:13 - 01:12:15:22 | I started working with my sister Dilek in the school canteen | Dilek ablamın yanında, okul kantininde işe başladım. |
| 01:12:17:06 - 01:12:21:06 | I got up at 5am to make it there on time | Sabah 5’te kalkıp, 6’da işte olurduk. |
| 01:12:29:01 - 01:12:31:18 | I have a friend named Aysun | Benim Aysun diye bir arkadaşım var. |
| 01:12:31:18 - 01:12:36:19 | She took a video of me and sent it to Sesi Çok Güzel | O benim videomu alıp Sesi Çok Güzel’e yollamış. |
| 01:12:37:14 - 01:12:43:01 | Sesi Çok Güzel was a TV show like Turkey’s Got Talent | Sesi Çok Güzel popüler bir yarışmaydı, Türkiye’nin “Yetenek Sizsiniz”i gibi. |
| 01:12:46:04 - 01:12:48:18 | Then one day I was working in the canteen | Bir gün kantinde çalışıyordum. |
| 01:12:48:18 - 01:12:52:12 | A big crowd was approaching | Büyük kocaman bir kalabalık geliyordu. |
| 01:12:53:13 - 01:12:57:16 | Sibel Can is a famous singer in Turkey | Sibel Can, Türkiye’de çok ünlü bir şarkıcı. |
| 01:12:59:06 - 01:13:03:11 | I was shocked. What is she doing here? | Şok oldum ve çok şaşırdım. Ne işi var burda? |
| 01:13:03:16 - 01:13:05:16 | Why would she come for me? | Niye benim için geldin? |
| 01:13:05:22 - 01:13:10:12 | Your hair! Unbelievable! | Saçların! İnanılmaz! |
| 01:13:10:15 - 01:13:12:14 | Beautiful | Muhteşem |
| 01:13:13:01 - 01:13:15:14 | Come and have tea too | Gel sen de bir çay al. |
| 01:13:15:14 - 01:13:18:02 | Your story impressed me a lot | Hikayen beni çok etkiledi. |
| 01:13:18:02 - 01:13:24:05 | I want to do everything I can for my family, for my mother, for my future | Ailem için , annem için, hayatım için her şey güzel olsun istiyorum. |
| 01:13:39:08 - 01:13:42:13 | Will you entrust your daughter to me in Istanbul? | Kızınızı bana, İstanbul'a emanet ediyor musunuz? |
| 01:13:42:20 - 01:13:46:10 | I trust you, I believe in you | Sana güveniyorum. Sana inanıyorum. |
| 01:13:46:13 - 01:13:48:10 | Your daughter's voice is very beautiful | Kızının sesi çok güzel. |
| 01:13:48:13 - 01:13:53:10 | Yes, I entrust her both to you and God | Evet, sana ve Allaha emanet ediyorum. |
| 01:13:53:23 - 01:13:54:19 | Thank you so much | Teşekkür ederiz. |
| 01:13:58:22 - 01:14:02:18 | In my programme you'll be the Snow White, the Cinderella | Sen, benim programımın Pamuk Prensesi, Cinderellası sensin. |
| 01:14:20:03 - 01:14:22:09 | The producers were saying 'Make this girl a princess' | Yapımcılar, bu kızı prenses gibi yapın diyorlardı. |
| 01:14:22:09 - 01:14:24:18 | 'Dress her like a princess' | “Prenses gibi giydirin” |
| 01:14:29:12 - 01:14:32:09 | At first they gave me a very revealing dress | İlk önce bana çok açık bir elbise verdiler. |
| 01:14:34:07 - 01:14:39:11 | but I knew everyone in Ergani would disapprove | Ben Ergani’deki insanları çok iyi tanıdığım için, kıyafetimi onaylamayıp, |
| 01:14:39:11 - 01:14:44:14 | and say 'Look at Mutlu naked on stage!' | Mutlu çırılçıplak sahneye çıktı, diyeceklerini bildiğim için |
| 01:14:46:05 - 01:14:50:10 | So I insisted on something more modest | adabında, yerinde bir kıyafetle sahneye çıktım. |
| 01:15:13:14 - 01:15:15:04 | I said, what have I done? | Ben ne yapmışım, dedim |
| 01:15:16:08 - 01:15:20:18 | How on earth have I given birth to this girl here? | Ben nasıl bu kızı buralara göndermişim, dedim. |
| 01:15:27:22 - 01:15:31:04 | She will win the competition, she will get what she deserves | Bu bir yarışma. Yarışmayı kazanacak, kendi hakkına düşeni alacak |
| 01:15:31:22 - 01:15:35:19 | she will be able to afford to go back to college | ve onunla güzel bir okul okuyacak diye düşünüyordum. |
| 01:15:46:18 - 01:15:48:20 | I was so proud | Çok gurur duydum. |
| 01:15:49:21 - 01:15:56:05 | When that camera moved around Mutlu I looked at every strand of her hair with pride | Kamera mutlunun etrafında döndüğü zaman, saçının her bir teline hayranlıkla baktım. |
| 01:15:58:19 - 01:16:01:11 | She said 'Sis, what if someone sings better?' | “Abla, ya benden daha iyi söyleyen birisi olursa?” dedi |
| 01:16:01:21 - 01:16:07:11 | I said 'Sweetheart, all the light of our homeland is in your eyes right now... | “Hayır, güzelim. Bu coğrafyamızın kederi, güzellikleri ve bütün ışığı şu anda senin gözlerinde… |
| 01:16:07:11 - 01:16:10:07 | and you will come first. They will feel it' | ve sen birinci olacaksın. Bunu hissedecekler” dedim. |
| 01:16:45:24 - 01:16:50:05 | Now we will find out which one of these shining lights | Birbirinden değerli, pırlanta gibi genç kardeşimlerimden bir tanesi |
| 01:16:50:19 - 01:16:53:06 | will win this round to join us in the final | birazdan bizimle büyük finalde yarışmaya hak kazanacak. |
| 01:16:53:18 - 01:16:56:01 | Here's a little girl from Diyarbikir | Diyarbakır'dan gelmiş |
| 01:16:56:12 - 01:16:58:09 | and Ergani | Ergani'den |
| 01:16:58:09 - 01:17:05:18 | that we need to give a life to | çok tatlı bir kız çocuğu. Bizim elimizle ona bir hayat vermemiz gerekiyor. |
| 01:17:06:08 - 01:17:10:16 | As women we're choosing one of our own, our sister | Bu gece, biz hatunlar olarak, Mutlu’yu birinci seçiyoruz. |
| 01:17:11:16 - 01:17:14:18 | Mutlu! | Mutlu! |
| 01:17:33:01 - 01:17:37:06 | As a mother you glow with pride, don't you? | Bir anne olarak, insan gururlanıyor tabiki. |
| 01:17:37:16 - 01:17:43:20 | They made a fuss of me for giving birth to such an amazing daughter | Bana dediler ki “Anneler nasıl bir kız çocuğu doğurmuş”. |
| 01:17:52:09 - 01:17:55:02 | My feet were swept off the ground | Dedikleri gibi, ayaklarım yerden kesilmişti. |
| 01:17:58:21 - 01:18:00:22 | I went back to Ergani | Ergani’ye geri döndüm. |
| 01:18:03:21 - 01:18:07:10 | I stayed with my other sister Dilek | Dilek ablamda kaldım. |
| 01:18:08:20 - 01:18:13:02 | She was the coolest of my sisters | Aramızdaki en bağımsız ve havalı olan oydu. |
| 01:18:13:18 - 01:18:16:05 | She always supported me | Beni her zaman destekledi. |
| 01:18:22:22 - 01:18:27:03 | I only had a week to get ready for the final | Finale hazırlanmak için sadece bir haftam kalmıştı. |
| 01:18:37:04 - 01:18:38:15 | One part of me was happy | Bir yanım mutluydu ama |
| 01:18:40:01 - 01:18:44:12 | but the other part was filled with fear and anxiety | Öbür yanım da çok korkulu ve endişeliydi. |
| 01:18:48:08 - 01:18:51:10 | Veysi Ercan had been back in touch | Veysi Ercan tekrar benimle iletişime geçti. |
| 01:18:54:20 - 01:19:00:12 | I saw him a few times but he'd turned into a real creep | Bir kaç defa görüştük ama zaman içinde sapık birine dönüştü. |
| 01:19:04:16 - 01:19:09:02 | When he asked me to marry him I turned him down | Bana evlenme teklif ettiğinde reddettim. |
| 01:19:12:02 - 01:19:14:17 | I said 'I don’t want you' | “Seni istemiyorum" dedim. |
| 01:19:16:05 - 01:19:19:15 | He went crazy when he heard the words 'I don’t want'. Why don’t you want me? | “İstemiyorum” lafını duyunca çıldırdı. Neden istemiyorsun? |
| 01:19:21:22 - 01:19:23:07 | He was literally chasing me | Benim peşimdeydi. |
| 01:19:24:03 - 01:19:29:21 | When I peeked through the window I'd see him waiting for me again | Pencereden gizlice bakınca karşıda yine beni beklediğini görüyordum. |
| 01:19:30:22 - 01:19:35:10 | He sat on my tail. He breathed down my neck | Sürekli beni takipteydi. Nefesi her an ensemdeydi. |
| 01:19:39:03 - 01:19:43:05 | When I got involved in the talent show he got even more crazy | Sesi Çok Güzel’e katılmamla beraber daha da çok çıldırdı. |
| 01:19:47:09 - 01:19:51:08 | 'No one can see the woman I love on TV... | “Benim sevdiğim kadını kimse televizyonda göremez. |
| 01:19:54:09 - 01:19:56:04 | If I can’t have you, no one can | Benden başkasının olamazsın. |
| 01:19:59:06 - 01:20:01:22 | You're either mine or dead' | Ya benimsin ya da kara toprağın.” |
| 01:20:18:19 - 01:20:22:07 | I saw that Mutlu was on her phone a lot | Mutlu'nun telefonuyla çok ilgilendiğini gördüm. |
| 01:20:22:20 - 01:20:24:22 | and she looked troubled | Ama sinirli bakarak. |
| 01:20:27:01 - 01:20:31:22 | When you pick up the phone, you usually smile when you're answering | Elinize telefonu alırsınız ve gülümseyerek cevap verirsiniz |
| 01:20:31:22 - 01:20:38:04 | but Mutlu was texting with this angry, distressed look | ama Mutlu’nun telefona öfkeli ve gergin bakarak bir şeyler yazdığını farkettim. |
| 01:20:38:04 - 01:20:43:13 | I asked Mutlu 'Honey is there a problem? Your phone is beeping a lot' | Mutluya; “Güzelim, bir sorun mu var? Sürekli telefonun çalıyor.” dedim. |
| 01:20:43:13 - 01:20:45:17 | She said 'No, no sis, nothing is going on' | “Yok, yok, abla. Bir sorun yok” dedi. |
| 01:20:48:12 - 01:20:51:09 | Mothers can always tell | Anneler tabi hemen anlar. |
| 01:20:51:09 - 01:20:56:22 | I watched her for a couple of days and the girl was quiet and constantly nervous | Bir kaç gün gözlemledim. Mutlu, sessiz ve sürekli tedirgindi. |
| 01:21:00:00 - 01:21:01:22 | Always nervous | Her zaman tedirgin. |
| 01:21:01:22 - 01:21:11:23 | I said 'Mutlu, I’d die for you. Why are you so withdrawn?' | “Mutlu, annen kurban. Neden sen öyle kabuğuna çekilmiş gibisin?” dedim. |
| 01:21:13:07 - 01:21:23:00 | Then the girl cried out 'There is a man. He's threatening me mum' | Orda kız ağladı. “Anne, bir adam var ve beni tehdit ediyor. |
| 01:21:23:16 - 01:21:28:06 | I regret it now. I didn’t tell her brother, I didn't tell her dad | Ağabeyime söylemedim. Babama söylemedim ve çok pişmanım.”, dedi. |
| 01:21:48:04 - 01:21:52:13 | We only had a few days before the finals | Finale sadece bir kaç gün kalmıştı. |
| 01:21:53:19 - 01:21:57:16 | That night I went to rehearse with my music teacher | O akşam. müzik hocama prova yapmaya gitmiştim. |
| 01:22:03:24 - 01:22:07:09 | then I went back to Dilek's house | Sonra Dilek’in evine geri döndüm. |
| 01:22:23:24 - 01:22:28:19 | So many messages, so many calls | Sürekli mesaj ve aramalar |
| 01:22:34:12 - 01:22:38:13 | then in his last message he wrote 'Come outside.. | Sonra en son mesajında, “Çık dışarı, |
| 01:22:39:15 - 01:22:44:20 | either I kill you alone or I come in and kill you all | ya seni tek öldüreyim ya da içeri girip hepinizi öldürürüm.” yazdı. |
| 01:22:45:01 - 01:22:48:01 | It will be a massacre' | Katliam yaparım. |
| 01:23:04:04 - 01:23:07:19 | It was around 10pm | Tam hatırlamıyorum. Akşam saat 10 yada 11’di. |
| 01:23:08:21 - 01:23:11:17 | I went to the front door | Kapının önüne çıktım. |
| 01:23:13:12 - 01:23:17:24 | He took my hand and said 'Let's go... | Sağ elimden tuttu ve “ Haydi gidiyoruz. |
| 01:23:22:17 - 01:23:25:03 | Mutlu, I'm telling you. Come!' | Mutlu, sana diyorum. Gel.”, dedi. |
| 01:23:30:06 - 01:23:33:10 | When I said no, he took out the gun | Ben hayır dediğim gibi de silahını çıkardı. |
| 01:23:57:13 - 01:24:01:01 | There was a loud bang but how could I know it was a gun? | Çok gürültülü bir ses geldi. Silah olduğunu nerden bileyim? |
| 01:24:02:08 - 01:24:08:01 | Then I saw a bullet hole. When I looked down, Mutlu was on the ground | Sonra bir kurşun deliği gördüm. Aşağıya baktığımda Mutlu'yu yerdeydi. |
| 01:24:08:01 - 01:24:12:19 | I was in shock. I couldn't understand what had happened | Olayın şokuyla, ne olduğunu ve nasıl olduğunu düşünemedim. |
| 01:24:13:20 - 01:24:15:08 | When I looked at Mutlu | Mutlu'ya baktığımda |
| 01:24:15:08 - 01:24:19:01 | there was blood at her feet. I didn't see her head | ayağında kan vardı ama kafasını görmedim. |
| 01:24:23:02 - 01:24:28:18 | Just as I stepped outside, a face turned and looked at me | Ben tam dışarı çıktığımda, bir yüz bana döndü ve baktı. |
| 01:24:28:18 - 01:24:32:19 | Such a disgusting face | Öyle iğrenç bir yüzdü ki. |
| 01:24:33:18 - 01:24:39:21 | It was like the face of something in a horror movie | Korku filminden korkunç bir yüz gibiydi. |
| 01:24:44:07 - 01:24:48:00 | That’s when I started running, no shoes or anything | O sırada üzerimde ayakkabı ya da başka bir şey olmadan koşmaya başladım. |
| 01:24:53:08 - 01:25:01:08 | I ran for miles looking for a car | Üç kilometre kadar, araba aramak için çıplak ayakla koştum. |
| 01:25:01:18 - 01:25:05:11 | Had I called an ambulance I'm sure we wouldn’t have made it | Ambulans çağırsam, yetişemeyeceğini biliyordum. |
| 01:25:12:00 - 01:25:15:01 | The driver went so fast that the underside of the car was ruined | Söför o kadar hızlı gitti ki arabanın altı paramparça olmuştu. |
| 01:25:21:04 - 01:25:23:18 | When we finally got there the doctor said | oraya yetiştiğimizde doktor, |
| 01:25:24:07 - 01:25:30:02 | 'If she'd lost another drop of blood, we wouldn't have been able to save her' | “Eğer çok az bir şey daha kan kaybetseydi, imkansız kurtaramazdık.” dedi. |
| 01:25:30:15 - 01:25:34:02 | Her pulse was already gone | Zaten oraya gittiğimizde, nabzı durmuştu. |
| 01:25:47:16 - 01:25:52:08 | As I tried to get out of the car | Arabadan inmeye çalıştığımda |
| 01:25:52:22 - 01:25:55:24 | a security guard was speaking | bir güvenlik görevlisi konuşuyordu |
| 01:25:55:24 - 01:25:57:18 | I heard his voice coming from one side | ve sesi kulağıma geliyordu. |
| 01:25:57:18 - 01:26:02:14 | He said 'Mutlu Kaya from the singing contest is dead' | “Ses yarışmasına çıkan, Mutlu Kaya vurulmuş ve kalbi durmuş.” diyordu |
| 01:26:23:14 - 01:26:27:00 | We spent 58 days at intensive care there | Biz orda 58 günlük bir yoğun bakım süreci geçirdik. |
| 01:26:30:05 - 01:26:33:17 | We had to camp out in the car park for weeks | Otoparkta günlerce kamp kurduk |
| 01:26:39:19 - 01:26:41:03 | I didn’t go anywhere in that time | 58 gün boyunca ordaydım. |
| 01:26:41:21 - 01:26:45:08 | We were all there | Hepimiz ordaydık. |
| 01:26:47:05 - 01:26:49:23 | I remember singing this lullaby | Bu ninniyi söylediğimi çok iyi hatırlıyorum. |
| 01:27:15:03 - 01:27:19:14 | I sang that and Mutlu says she heard it | Sadece bu ninniyi söyledim ve Mutlu bunu duyduğunu söyledi. |
| 01:27:34:15 - 01:27:38:14 | I was hallucinating | Halüsinasyonlar görüyordum |
| 01:27:41:03 - 01:27:46:01 | I was flying in greenery in the air | Havada, yeşillikler içinde uçtuğumu görüyordum. |
| 01:27:52:03 - 01:27:58:06 | I saw soldiers carrying me on their backs | Askerlerin sırtında beni taşıdığını görüyordum. |
| 01:28:05:02 - 01:28:08:03 | I was in a vast sea | Bir denizdeydim. |
| 01:28:15:14 - 01:28:20:00 | I was seeing huge whales in the sea | Kocaman balinalar görüyordum. |
| 01:28:29:16 - 01:28:31:16 | Sometimes I was in a cage | Bazen bir kafesteydim. |
| 01:28:31:22 - 01:28:33:12 | struggling... | Çırpınıyorum. |
| 01:28:33:13 - 01:28:35:21 | screaming, I can’t get out | Çığlık atıyorum, kurtulamıyorum. |
| 01:28:55:22 - 01:29:01:20 | There are no words for what I felt | Bunun dile gelecek bir tarifi yok. |
| 01:29:03:07 - 01:29:06:07 | My daughter came back to life | Kızım hayata geri döndü. |
| 01:29:07:09 - 01:29:12:08 | She was alive, breathing. That was enough for me | Canlandı, yaşıyor, nefes alıp veriyor. Bu bana yeter. |
| 01:29:17:22 - 01:29:20:00 | The first 2 years were very, very difficult | İlk iki yıl, çok çok zor geçti. |
| 01:29:21:21 - 01:29:24:05 | She was barely responsive | Hiç bir tepkisi yoktu. |
| 01:29:26:24 - 01:29:30:17 | She couldn’t blink, couldn’t move a finger | Gözünü kırpamazdı, parmağını oynatamazdı. |
| 01:29:31:04 - 01:29:35:02 | When the doctor gave her to me, he said 'Take her auntie... | Doktor onu bana verdiği zaman. “Al teyzeciğim… |
| 01:29:35:24 - 01:29:39:06 | you have to raise a 20 year old like she's a baby again' | bir günlük bir bebeği büyüteceksin ve tekrar 20 yaşına getireceksin.” dedi. |
| 01:29:41:14 - 01:29:43:18 | Dilek took care of her more | Dilek daha çok baktı. |
| 01:29:44:03 - 01:29:48:11 | Always Dilek, Songül, Dilek, Songül, Dilek, Songül | Hep Dilek, Songül, Dilek, Songül, Dilek, Songül |
| 01:29:51:00 - 01:29:55:04 | The relationship between Mutlu and Dilek was really lovely | Mutlu ve Dilek’in ilişkisi çok güzeldi. |
| 01:29:56:03 - 01:30:04:09 | It was as if Mutlu was closer to Dilek than anyone else | Mutlu, Dilek’e diğerlerine göre bir adım daha yakındı. |
| 01:30:11:22 - 01:30:15:02 | Dilek understood me very well | Dilek beni çok iyi anlıyordu. |
| 01:30:15:02 - 01:30:18:01 | I couldn’t speak, but she understood everything | Konuşamıyordum ama beni çok iyi anlıyordu. |
| 01:30:21:12 - 01:30:23:10 | I would laugh quietly | Sessizce gülmemden |
| 01:30:23:18 - 01:30:26:11 | She understood what my laughter meant | ne istediğimi anlıyordu. |
| 01:30:38:00 - 01:30:44:16 | I needed someone next to me when I walked and I trusted Dilek so much | Yürürken birisi yanımda olsun istiyordum ve Dilek’e çok güveniyordumki |
| 01:30:45:18 - 01:30:47:02 | She stood behind me like a rock | bakıyordum arkamda Dilek var dağ gibi |
| 01:30:47:23 - 01:30:50:09 | so I wouldn't be afraid | o zamanlar korkmazdım, düz yürürdüm. |
| 01:31:14:14 - 01:31:17:12 | OK, we're done. Are you OK? | Bitti işimiz. İyi misin? |
| 01:31:18:12 - 01:31:21:21 | Take your time. Let's hold you | Acele etme. Biz seni tutuyoruz. |
| 01:31:21:21 - 01:31:24:20 | Take your time. Let's hold you | Acele etme. Biz seni tutuyoruz. |
| 01:31:25:08 - 01:31:34:00 | First, let's move your legs down. Slowly. Bravo | Önce, aşağı ayaklarımızı indirelim. Yavaşça. Bravo. |
| 01:31:35:21 - 01:31:38:08 | Do you feel any pain when I touch your neck? | Ağrın var mı, ben boynuna dokunduğumda? |
| 01:31:38:08 - 01:31:40:08 | Here? | Burda? |
| 01:31:40:08 - 01:31:42:08 | No | Hayır |
| 01:31:42:08 - 01:31:49:00 | the bullet wound has been hurting a lot. Almost every night | Kurşun yeri bir aydır çok ağrıyor. Neredeyse her gece. |
| 01:31:49:14 - 01:31:51:01 | Can you show me where? | Elinle gösterebilir misin, yerini? |
| 01:31:51:18 - 01:31:53:05 | Here | Burda |
| 01:31:57:03 - 01:32:00:19 | This is your brain. The white areas are bone | Bu senin beynin. Şu beyaz yerler kemik. |
| 01:32:01:02 - 01:32:03:24 | This is the path it took through your brain | Bu beynin içinde gittiği yol. |
| 01:32:05:15 - 01:32:11:16 | Here you can see the bullet fragments | Burda kurşun fragmanlarını görüyorsun. |
| 01:32:12:15 - 01:32:20:21 | and here, right behind the ear, you can see the bullet itself | Ve burda da kulağın arkasında kurşunun kendisini görebilirsin. |
| 01:32:24:00 - 01:32:31:18 | Doctor I'd like to ask something else. You know that I have contractions in my abdomen | Bir şey daha sormak istiyorum. Karnıma kadar kasılmalar oluyor. |
| 01:32:32:13 - 01:32:36:02 | Will they affect my voice? | Bu benim sesime etki eder mi? |
| 01:32:36:18 - 01:32:42:03 | Yes we may need to pay extra attention to this area | Evet, bununla ilgili, oraya yönelik bir çalışma ve ekstra tedavi uygulanmalı. |
| 01:32:42:03 - 01:32:48:02 | you have tension all through your body | Genel olarak kaslarınızda bir kasılma sorunu var. |
| 01:32:48:24 - 01:32:56:01 | and we'll need to treat you with physio and drugs together | Bununla ilgili, fizik tedavi ve kaslara yönelik bir tedavi alman gerekecek. |
| 01:32:56:01 - 01:33:00:01 | We have big expectations, don’t worry | Beklentilerimiz yüksek, hiç merak etme. |
| 01:33:08:24 - 01:33:20:10 | Of course I cried at first. After all there was an alien object in my head | İlk başta ağladım tabi. Sonuçta insanın kafasında yabancı bir madde var. |
| 01:33:24:16 - 01:33:31:12 | After a while I got used to it. I made peace with the bullet | Ağladım ama sonra alıştım. Hatta kuşunla barıştım. |
| 01:33:36:04 - 01:33:44:02 | I said to the bullet 'It’s not your fault. You didn’t want to come into my head either | Kurşuna, “Senin suçun yok. Sen de benim kafama gelmek istemedin. |
| 01:33:45:19 - 01:33:50:11 | That monster did it. Now we have to learn to live together' | O cani yaptı. Artık ömür boyu birlikte yaşayacağız.” diyordum. |
| 01:34:26:21 - 01:34:28:18 | Lift your head straight | Başını dik tut. |
| 01:34:28:18 - 01:34:30:13 | My neck | Boynum |
| 01:34:32:02 - 01:34:33:22 | OK I'll give you a pain killer | Hemen kas gevşeticisi vereyim |
| 01:34:59:22 - 01:35:04:14 | One of my biggest dreams is to eat with my hands again | En büyük hayallerimden birisi, kendi ellerimle yemek yemek. |
| 01:35:18:05 - 01:35:19:22 | I was a healthy person | Ben sağlıklı bir insandım. |
| 01:35:21:16 - 01:35:25:01 | and a thug came and destroyed my life | Bir cani gelip hayatımı mahvetti. |
| 01:35:32:00 - 01:35:41:00 | I was shocked when I heard about Veysi Ercan's sentence | Veysi Ercan’ın aldığı cezayı duyunca şok oldum. |
| 01:35:41:00 - 01:35:44:20 | Not just shocked, I went crazy | Şok olmayı bırak, delirdim. |
| 01:35:46:15 - 01:35:48:21 | He was sentenced to 15 years | Sadece 15 sene hüküm giydi. |
| 01:35:50:01 - 01:35:53:20 | that means he could be out in a couple of years from now | Yani, bir kaç sene içinde çıkabilir demek. |
| 01:35:54:24 - 01:35:58:19 | I’ll probably still be sitting in this chair | Belki ben yine bu koltukta oturuyor olacağım |
| 01:36:00:05 - 01:36:03:08 | but he will be free again | ama o özgürlüğüne kavuşacak. |
| 01:36:10:13 - 01:36:13:11 | Getting better means regaining my voice | İyileşmek, sesime yeniden kavuşmak demek. |
| 01:36:30:18 - 01:36:32:04 | My mouth.... | Ağzım… |
| 01:36:33:04 - 01:36:36:23 | When you were a kid did you ever call sheep into the village? | Küçükken köyde hiç kuzu çağırmadın mı sen? |
| 01:36:37:04 - 01:36:38:23 | I used to be able to do it | Eskiden yapabiliyordum. |
| 01:36:39:04 - 01:36:42:23 | So if you could do it once, you can do it again | Ben, bir daha yapabileceğine inanıyorum. |
| 01:36:43:04 - 01:36:47:23 | When I was in intensive care my mouth was left open. I couldn’t close it | Yoğun bakımdayken de ağzım açık kalıyordu. Kapanmıyordu. |
| 01:36:48:04 - 01:36:52:09 | It’s like what I said about not speaking for a long time | Dediğim gibi, uzun süredir konuşmadığın içindir. |
| 01:36:53:13 - 01:36:57:14 | OK Mutlu, let's do something completely different | Tamam , Mutlu. Bambaşka bir şey yapalım şimdi. |
| 01:37:10:00 - 01:37:13:08 | Try and do it without straining your throat | Boğazına yüklenmeden yapmaya çalış. |
| 01:37:13:24 - 01:37:15:18 | Very good | Çok güzel. |
| 01:37:27:08 - 01:37:29:03 | Now let's try a higher octave | Bunu yüksek oktavdan deneyelim. |
| 01:37:33:03 - 01:37:36:16 | Very good. If you're having a hard time just go lower | Çok iyi. Zorlandığını hissettiğin an pesten ver sesini. |
| 01:38:01:24 - 01:38:05:14 | You’re amazing Mutlu | Muhteşemsin Mutlu, |
| 01:38:06:17 - 01:38:11:15 | Now we're going to get the bağlama and we'll sing your favourite song | Şimdi bağlama çalacağız sana. Bize en sevdiğin türküyü söyle. |
| 01:38:11:15 - 01:38:12:17 | Ok. Are we ready? | Tamam, anlaştık mı? |
| 01:38:12:23 - 01:38:13:17 | We’re ready | Evet |
| 01:39:50:15 - 01:39:53:05 | How did I change after Mutlu's shooting? | Mutlu'nun vurulmasıyla ben nasıl değiştim? |
| 01:39:54:08 - 01:39:59:15 | I completely lost control of my anger | Öfke kontrolümü ve dengemi kaybettim. |
| 01:40:01:02 - 01:40:04:16 | and when I saw a man, I thought they must all die | Bir erkek gördüğüm zaman, kesinlikle hepsi ölmeli diyordum. |
| 01:40:07:23 - 01:40:13:00 | I was already a strong character in my own marriage | Kendi evliliğimde de güçlü bir karakterdim. |
| 01:40:13:16 - 01:40:16:11 | I began to resist more, feel a different power | Daha güçlü oldum ve daha çok direnmeye başladım. |
| 01:40:18:10 - 01:40:25:00 | I was married to a man chosen by my parents | Ailemin benim için seçtiği kişi ile evlendim. |
| 01:40:25:16 - 01:40:28:18 | We were distantly related | Zaten uzaktan akrabaydık. |
| 01:40:30:16 - 01:40:34:01 | I struggled a lot, I decided to separate | Çok mücadele ettim ve ayrılmaya karar verdim. |
| 01:41:10:16 - 01:41:15:11 | My family realised what a big mistake they made when they arranged my marriage | Ailem beni evlendirdiğinde, zaten büyük bir hata yaptıklarının farkına varmışlardı. |
| 01:41:19:02 - 01:41:22:08 | My father said 'My baby girl, can you forgive me?' | Babam bana “Kızım, hakkını bana helal eder misin?” dedi. |
| 01:41:23:13 - 01:41:29:13 | I love my dad and even though I kiss his bald head every day | Babamı çok sevsem de, hatta her gün onun kel kafasını öpsem de |
| 01:41:29:23 - 01:41:35:17 | sometimes my anger still gets the better of me | zaman zaman babama karşı kızgınlığım oluyor. |
| 01:42:04:05 - 01:42:08:08 | I've always said I will not marry | Her zaman ben evlenmeyeceğim derdim. |
| 01:42:12:17 - 01:42:22:09 | Right now, I don’t even think about marriage | Şu anda da, evlilik aklımın ucundan bile geçmiyor. |
| 01:42:27:15 - 01:42:31:06 | I'd like to have a baby one day because I love children so much | Çocukları çok seviyorum. Bebeğimin olmasını isterdim. |
| 01:42:32:23 - 01:42:36:17 | Of course that's only natural | Tabi ki bu çok insani bir durum. |
| 01:42:37:14 - 01:42:40:08 | I also want to love, I want to be loved | Ben de sevmek ve sevilmek isterim. |
| 01:42:43:00 - 01:42:44:20 | It's a very beautiful thing | Sevmek çok güzel bir duygu. |
| 01:43:07:19 - 01:43:12:13 | My dream for Mutlu is for her to find her feet | Mutlu için hayalim, onun ayağa kalkması, |
| 01:43:13:01 - 01:43:14:17 | For her to work | çalışması. |
| 01:43:17:08 - 01:43:20:24 | It was hard for me to see Mutlu squirming in bed | Mutlu’yu yatakta kıvranırken görmek benim zoruma gidiyor. |
| 01:43:26:15 - 01:43:29:08 | I broke down | Çöktüm. |
| 01:43:31:14 - 01:43:34:02 | How could I not break down? | Çökmemek mümkün mü ki? |
| 01:43:45:19 - 01:43:48:00 | I lost my income | Maaşımı kaybettim. |
| 01:43:51:11 - 01:43:57:17 | As a father, when you come home empty-handed, you're no longer the head of the family | Bir baba olarak eve geldiğinde eli boş gelirsen, aile reisi değilsindir. |
| 01:44:01:14 - 01:44:06:17 | Your identity is gone, finished. You are nothing | Kişiliğin gitmiştir, bitmiştir. Hiçbir şeysindir. |
| 01:44:17:05 - 01:44:19:13 | Nowadays I get up, I go to the coffee shop | Her gün kalkıyorum ve kahveye gidip geliyorum. |
| 01:44:19:13 - 01:44:22:14 | What kind of life is that? | Marifet değil, ölümdür benim için. |
| 01:44:23:03 - 01:44:24:24 | I'm a dead man walking | Dışarı çıkınca ölüme gidiyor gibiyim. |
| 01:44:25:08 - 01:44:27:24 | I come home empty-handed and that's fatal | Eve eli boş gelmek de ölümdür. |
| 01:44:28:08 - 01:44:31:06 | I go again and that's death | Dışarı gitmek de ölümdür. |
| 01:44:47:23 - 01:44:51:23 | Of course my dad was trying to hold it in | Babam içinde tutmaya çalıştı. |
| 01:44:52:01 - 01:44:57:15 | Men act strong. They hold it all in instead of crying | Erkekler daha güçlü durmaya çalışırlar. Ağlamaktansa içine atarlar. |
| 01:45:00:22 - 01:45:06:23 | Sometimes he tells me he can't bear to look at me | Bazen seni görmeye dayanamıyorum, diyor. |
| 01:45:07:07 - 01:45:11:18 | He doesn't come to my room much because he gets upset | Çok fazla odama gelmez. Çünkü çok üzülüyorum, der |
| 01:45:13:09 - 01:45:16:20 | and when he comes home he goes to his room | ve eve geldğinde de kendi odasına çekilir. |
| 01:46:18:22 - 01:46:20:19 | Ramazan, welcome | Ramazan, hoş geldin |
| 01:46:22:17 - 01:46:24:24 | Welcome, Caner | Hoş geldin, Caner |
| 01:46:26:11 - 01:46:28:19 | Mustik greetings to Russia | Mustik, Rusya’ya selamlar |
| 01:46:29:05 - 01:46:31:18 | Yes, Azerbaijan | Evet, Azerbaycan |
| 01:46:32:12 - 01:46:36:15 | Oh Leyla, thank you. Leyla! | Leyla, teşekkürler, Leyla! |
| 01:46:39:09 - 01:46:41:08 | You call me 'TikTok’s sun'. That’s so sweet! | Tiktok’un güneşi, canımsın. Sağol. |
| 01:46:41:20 - 01:46:44:06 | Did you miss me? I think you did | Merhabalar, özlediniz mi beni? |
| 01:46:46:03 - 01:46:50:06 | Mehmet thank you for the baklava, you are so sweet | Mehmet, teşekkürler baklava için, canımsın. Sağol. |
| 01:46:50:06 - 01:46:52:24 | Thankfully I’m better than before | Çok şükür, eskiye göre daha iyiyim. |
| 01:46:56:16 - 01:47:01:12 | I didn’t know much about TikTok until a few months ago | Tiktok’u bilmiyordum. Altı yedi ay önce açtım hesabımı. |
| 01:47:03:17 - 01:47:07:16 | My slow walking, my physique and my hair | Yavaş yürüyüşüm, fiziğim, saçım |
| 01:47:07:16 - 01:47:11:16 | attracted a lot of attention | çok ilgi çekti. |
| 01:47:14:17 - 01:47:19:03 | I've gained almost 1.5 million followers | Kısa süre içinde bir buçuk milyona yakın takipçi edindim. |
| 01:47:20:23 - 01:47:25:22 | They called me 'iron woman' because of the bullet in my head | Kafamın içindeki kurşundan dolayı bana “demir kadın" dediler. |
| 01:47:29:06 - 01:47:32:03 | Tiktok is my window to the world | Tiktok benim dünyaya açılan pencerem. |
| 01:47:34:23 - 01:47:40:05 | I have two hour long broadcasts every day | Her gün en az iki saat Tiktok canlı yayını yapıyorum. |
| 01:47:40:09 - 01:47:44:19 | My online friends are almost like family to me | Tiktok’ta kardeş diyebileceğim insanlar var. |
| 01:47:49:16 - 01:47:50:19 | Hello | Merhaba |
| 01:47:51:01 - 01:47:55:23 | I’m so jealous, you are so beautiful girl | Çok kıskanıyorum. Çok güzel bir kızsın. |
| 01:47:56:01 - 01:47:57:16 | I'm jealous myself... | Canım ablam! |
| 01:47:57:24 - 01:48:01:08 | How is it possible to look that good in purple? | Mor rengi bir insana ancak bu kadar çok yakışır! |
| 01:48:02:01 - 01:48:03:12 | Beautiful | Maşallah |
| 01:48:04:03 - 01:48:07:02 | By the way, I am writing a song | Bu arada ben bir şarkı yazıyorum. |
| 01:48:07:02 - 01:48:11:24 | Honey, as if it wasn't enough that you crushed us all with your beauty and your voice | Sesinle ve güzelliğinle hepimizi ezdin geçtin, yetmedi de |
| 01:48:11:24 - 01:48:13:22 | now you're writing a song too! | bir de şarkı mı yaptın! |
| 01:48:19:03 - 01:48:23:20 | It excites me very much. It will be my first ever song | Bu beni çok heyacanlandırdı. Bir de bu benim ilk şarkım olacak. |
| 01:48:25:11 - 01:48:30:05 | I want it to be an inspiration for all women in Turkey | Şarkımın Türkiye’deki kadınlara ilham veresini istiyorum. |
| 01:48:32:21 - 01:48:36:02 | I will sing for Dilek | Dilek ablam için söyleyeceğim şarkımı. |
| 01:48:42:14 - 01:48:44:05 | As women we are strong. A woman is the soil | Biz kadınlar olarak güçlüyüz. Kadın demek toprak demek. |
| 01:48:44:05 - 01:48:47:04 | A woman is the seed. Women are everything | Kadın demek tohum demek. Kadın her şey demek. |
| 01:49:03:03 - 01:49:06:19 | Like me, Dilek was a victim of male violence | Benim gibi, Dilek de erkek şiddetine maruz kaldı. |
| 01:49:10:11 - 01:49:15:00 | but she didn't survive | Ama o kurtulamadı. |
| 01:49:25:22 - 01:49:32:03 | It was my sister’s birthday. I called her, we talked | O gun ablamın doğum günüydü. Aradım ve konuştuk. |
| 01:49:33:00 - 01:49:36:07 | She had already celebrated her birthday at work | Ablamın işyerinde de doğum gününü kutlamışlar. |
| 01:49:46:24 - 01:49:49:20 | It was the night of Miraç Kandil | O gün Miraç kandiliydi. |
| 01:49:54:21 - 01:49:57:04 | I prayed a lot | Çok dua ettim. |
| 01:50:04:13 - 01:50:06:02 | I prayed for my brother | Ağabeyime çok dua ettim. |
| 01:50:06:02 - 01:50:08:07 | but Dilek... | Ama Dilek.. |
| 01:50:09:14 - 01:50:11:13 | This is what makes me very sad... | Bu beni çok üzüyor. |
| 01:50:12:07 - 01:50:15:13 | that day, I did not pray for my sister Dilek | O gün, Dilek Ablam için dua etmedim. |
| 01:50:16:02 - 01:50:24:15 | Sometimes I say maybe if I had prayed for her, maybe God would have saved her | Bazen, o gün onun için dua etseydim belki Allah onu da kurtarırdı, diyorum. |
| 01:50:26:10 - 01:50:33:00 | After I read the verse I said amen and went to sleep | Sonra ayet okudum, amin dedim ve uykuya daldım |
| 01:50:33:12 - 01:50:38:15 | but my heart was ill at ease | ama yüreğime bir sıkıntı girdi. |
| 01:50:44:14 - 01:50:46:23 | Then the phone rang | Sonra telefon çaldı. |
| 01:50:50:20 - 01:50:56:00 | My phone rang, I said 'Hello' | Bana telefon geldi. “Buyrun” dedim. |
| 01:50:56:00 - 01:51:00:23 | He said 'I'm calling for Dilek Kaya'. I said 'Is there a problem?' | “Ben, Dilek Kaya için aramıştım”, dedi. “Buyrun, bir sıkıntı mı var?”, dedim ben de. |
| 01:51:00:23 - 01:51:07:02 | 'Can you give us her address?' I said 'Please don’t call again' | “Bize adresini verebilir misiniz?”, dedi. “Lütfen, bir daha aramayın!”, dedim. |
| 01:51:07:02 - 01:51:09:13 | Five minutes later I was called again. | Beş dakika sonra yine arandım. |
| 01:51:09:13 - 01:51:15:17 | 'Madam, please do not hang up on us. We need Dilek Kaya’s address. | “Hanımefendi, lütfen telefonu suratımıza kapatmayın. Dilek Kaya'nın adresine ihtiyacımız var. |
| 01:51:16:21 - 01:51:19:10 | There is an ongoing case related to Dilek Kaya' | Şu an onunla ilgili bir vaka var.” dedi. |
| 01:51:22:15 - 01:51:24:20 | The phone rang, it’s the police | Telefon çaldı. Polisler. |
| 01:51:25:20 - 01:51:30:18 | the prosecutor tells them to go to the morgue. | Savcı, morga gelin dedi. |
| 01:51:31:24 - 01:51:39:03 | The rest of my family all went there | Bütün ailem oraya gitti. |
| 01:52:08:17 - 01:52:10:20 | Nobody told me why she died | Kimse bana niçin öldüğünü söylemedi. |
| 01:52:11:15 - 01:52:13:18 | I waited until eight in the morning | Sabah sekize kadar bekledim. |
| 01:52:15:06 - 01:52:19:19 | Voices came from the cracks in the wall... | Binanın içinden sesler geldi… |
| 01:52:19:19 - 01:52:24:09 | 'Mutlu Kaya’s older sister Dilek Kaya was killed by an army officer.' | “Mutlu Kaya’nın ablası Dilek Kaya, bir astsubay tarafından öldürülmüş.” |
| 01:52:27:19 - 01:52:35:13 | We eventually learnt that Yusuf Çalişkan was a soldier who had a relationship with Dilek | Biz, duruşmada, Yusuf Çalışkan’ın bir asker olduğunu ve Dilek ile bir ilişkisi olduğunu öğrendik. |
| 01:52:39:01 - 01:52:46:21 | My sister had been shot, brutally murdered by another man who thought he owned her | Ablam vurulmuş ve vahşice öldürülmüştü, onu sahiplendiğini düşünen bir erkek tarafından. |
| 01:52:50:11 - 01:52:53:08 | I got her corpse and took it | Cenazemi aldım, geldim. |
| 01:52:53:08 - 01:52:56:10 | and I left my beautiful baby girl in the ground | Güzel kızımı toprağa verdim |
| 01:52:57:18 - 01:53:01:01 | and now I’m a living dead mother | ve şimdi yaşayan ölü bir anneyim. |
| 01:53:03:08 - 01:53:06:15 | Two girls in one family | Bir ailede iki kız. |
| 01:53:34:16 - 01:53:38:18 | It hit me harder than the bullet | Bana değen kuşundan beter bir darbe aldım. |
| 01:53:40:08 - 01:53:50:18 | My whole body was cold and stiff. I couldn’t even cry. Not a single tear fell from my eyes | Tüm vücudum katılaştı. Asla ağlayamadım. Gözümden tek bir damla yaş gelmedi. |
| 01:53:57:19 - 01:54:00:21 | Then finally the morning came | Sonra sabah oldu. |
| 01:54:00:21 - 01:54:08:12 | The sun was rising again. I was watching it rise as it always does | Güneş yine doğdu ve güneşin doğuşunu izliyordum. |
| 01:54:10:11 - 01:54:17:05 | I was telling the sun 'Don't rise!' | Güneşe, “Güneş doğma!” diyordum. |
| 01:54:22:18 - 01:54:26:09 | I’m fighting with the sun 'Don't rise!' | Güneşle kavga ediyorumdum. “Güneş doğma!” |
| 01:54:28:10 - 01:54:31:23 | Let the world stop, everyone stop | Dünya dursun, herkes dursun |
| 01:54:31:23 - 01:54:39:14 | Let not just Turkey but the whole world perish | Sadece Türkiye değil, tüm dünya yerle bir olsun |
| 01:54:39:14 - 01:54:41:23 | My sister is dead | Benim ablam ölmüş |
| 01:55:21:14 - 01:55:23:21 | We lost Dilek 18 months ago | 18 ay önce Dilek’i kaybettik. |
| 01:55:25:23 - 01:55:28:02 | We're still grieving | Hala yasını tutuyoruz. |
| 01:55:35:20 - 01:55:38:17 | My sister died, I was shot | Ablam öldü, ben vuruldum. |
| 01:55:47:16 - 01:55:51:15 | Anyone else would have given up | Başkası olsa çoktan pes etmişti. |
| 01:56:05:04 - 01:56:11:13 | I lost a lot of weight. I felt so ugly and I couldn’t speak | Çok kilo vermiştim. Kendimi çok çirkin hissediyordum ve konuşamıyordum |
| 01:56:14:14 - 01:56:22:20 | and then I realised that I can be ugly. I can be anything | ve sonra farkettim ki ben çirkin de olabilirim. Her şey olabilirim. |
| 01:56:26:10 - 01:56:31:08 | I just have to be at peace with myself | Ne olursa olsun benim kendimle barış içinde olmam lazım. |
| 01:56:31:17 - 01:56:42:15 | First I need to love and respect myself so that others can respect me in return | Önce ben kendimi sevip saymalıyım ki insanlar da bana saygı duysun. |
| 01:56:48:05 - 01:56:50:23 | Welcome friends! | Canlar hoşgeldiniz! |
| 01:56:53:20 - 01:56:57:21 | Greetings to Germany. Come on guys Number One today! | Almanya’ya selamlar. Hadi, bugün bir numara! |
| 01:56:57:21 - 01:57:00:03 | Süleyman thank you so much | Süleyman, teşekkürler. |
| 01:57:03:00 - 01:57:07:03 | What do they want from you again? | Yine senden ne istiyorlar. |
| 01:57:07:08 - 01:57:09:03 | Cemal brother, welcome | Cemal Ağabey, hoşgeldin |
| 01:57:09:09 - 01:57:12:15 | For your information, I will never give Mutlu to anyone | Mutlu'yu kimseye vermem. Haberiniz olsun. |
| 01:57:12:24 - 01:57:18:00 | You heard her. The woman is dangerous | Duydunuz onu. Kadın tehlikeli. |
| 01:57:20:05 - 01:57:22:13 | Let’s see who else is here | Bakalım kimler burada. |
| 01:57:23:08 - 01:57:24:15 | Sadik, welcome | Sadık, hoşgeldin |
| 01:57:25:15 - 01:57:27:07 | OK Hüseyin | Tamam, hüseyin |
| 01:57:31:17 - 01:57:37:09 | Things spread fast on Tiktok | Tiktok daha hızlı yayılıyor. |
| 01:57:39:06 - 01:57:45:11 | Our messages can be heard quickly | Bir çağrı yapmak istediğimizde, sesimiz daha çabuk duyuluyor. |
| 01:57:45:24 - 01:57:50:14 | We support women so that their voices can be heard too | Kadınlara destek oluyoruz ki, kadınların sesi duyulsun. |
| 01:57:52:00 - 01:57:58:13 | I was married for eleven years in an abusive relationship | On bir yıllık evliydim. Evliliğim sırasında hep şiddet, |
| 01:57:59:03 - 01:58:02:22 | Verbal insults, dysfunction, violence | sözlü hakaret ve sorumsuzluk yaşadım. |
| 01:58:03:04 - 01:58:08:01 | I was hit by a single bullet across my shoulder | Tek kurşun geldi, omzumdan girdi. |
| 01:58:08:01 - 01:58:13:24 | so my second life started on March 11, 2016 | Benim de ikinci hayatım 11 Mart 2016’da başladı. |
| 01:58:14:02 - 01:58:16:04 | One year after me | Benden bir yıl sonra |
| 01:58:17:13 - 01:58:23:03 | What do you think causes all this violence against women in Turkey? | Türkiye’de kadına karşı bu şiddeti tetikleyen nedenler nelerdir? |
| 01:58:24:07 - 01:58:28:21 | There are no real deterrents for it | Caydırıcı cezaların olmaması |
| 01:58:28:24 - 01:58:30:09 | Absolutely | Kesinlikle |
| 01:58:31:02 - 01:58:35:03 | You can shoot a person without batting an eye | Bir insanı gözünü kırpmadan vurabiliyorsun. |
| 01:58:35:15 - 01:58:43:18 | Your jail sentence gets reduced by five years or it turns into a fine | Ceza alırsın, beş yıl indirim olur sonra beş yıldan az bile içerde kalırsın. |
| 01:58:45:13 - 01:58:49:12 | The state says it is on the side of women | Devlet biz kadından yanayız diyor ama |
| 01:58:50:09 - 01:58:52:00 | I don't believe it | ben ona inanmıyorum. |
| 01:59:16:21 - 01:59:22:19 | I was abducted 6 years ago by a man named Veysi Ercan | Ben 6 yıl önce, Veysi Ercan denen bir adam tarafından zorla kaçırılmaya çalışıldım. |
| 01:59:24:00 - 01:59:26:20 | it’s a miracle that I'm still alive | Benim yaşamam bir mucize. |
| 01:59:30:17 - 01:59:37:23 | and if that wasn't enough. Last year my beautiful sister... | Bu da yetmedi. Geçen sene benim güzel ablam… |
| 01:59:38:11 - 01:59:46:09 | on the 21st of March was killed by an army officer | 21 Mart’ta o da subay olan bir cani erkek tarafından öldürüldü. |
| 01:59:52:18 - 01:59:56:03 | Please don’t leave me alone in this journey | Lütfen beni bu yolda yalnız bırakmayın. |
| 01:59:56:03 - 01:59:58:18 | don’t leave us alone | Sadece beni değil, bütün kadınları. |
| 02:00:05:24 - 02:00:09:14 | Women are each other's heroes | Kadın, kadının kahramanıdır. |
| 02:00:09:21 - 02:00:14:08 | If we don't stand with each other who else will? | Biz kadınlar birbirimizin yanında olmazsak kim olacak ki? |
| 02:00:15:13 - 02:00:17:07 | I will sing my song | Şarkımı söyleyeceğim. |
| 02:00:18:01 - 02:00:21:18 | No-one will get away with this violence against women | Bu adaletsizlik kimsenin yanına kalmayacak. |
| 02:00:22:03 - 02:00:24:24 | Neither Veysi nor Yusuf | Ne Veysi Ercan ne Yusuf Çalışkan |
| 02:00:25:04 - 02:00:29:14 | or the other murderers of women | ne de diğer kadınları öldürenlerin |
| 02:00:40:18 - 02:00:44:12 | We live in a country where women are murdered every day | Her gün kadınların katledildiği bir ülkede yaşıyoruz. |
| 02:00:45:13 - 02:00:49:18 | Women are fighting not to be murdered | Kadınlar öldürülmemek için sonsuz bir mücadele veriyorlar. |
| 02:00:50:04 - 02:00:55:07 | We are shouting 'here' for the dead women who should be alive today | O zaman bugün aramızda olabilecek bütün kadınlar için hep birlikte bağırıyoruz. |
| 02:00:56:01 - 02:00:59:00 | Pinar Gültekin - HERE! | Pınar Gültekin - BURDA! |
| 02:00:59:03 - 02:01:00:15 | Sevim Başar | Sevim Başar |
| 02:01:00:15 - 02:01:02:00 | HERE! | BURDA! |
| 02:01:02:00 - 02:01:03:05 | Değer Deniz | Değer Deniz |
| 02:01:03:05 - 02:01:04:06 | HERE! | BURDA! |
| 02:01:04:09 - 02:01:05:24 | Sevim Zarif | Sevim Zarif |
| 02:01:05:24 - 02:01:07:00 | HERE! | BURDA! |
| 02:01:07:05 - 02:01:08:14 | Meryem Yilmaz | Meryem Yılmaz |
| 02:01:08:14 - 02:01:09:17 | HERE! | BURDA! |
| 02:01:10:00 - 02:01:11:10 | Halime Aslan | Halime Aslan |
| 02:01:11:10 - 02:01:12:06 | HERE! | BURDA! |
| 02:01:12:10 - 02:01:14:02 | Ebru Torun Bilek | Ebru Torun Bilek |
| 02:01:14:03 - 02:01:15:03 | HERE! | BURDA! |
| 02:01:15:06 - 02:01:16:19 | Dilek Kaya | Dilek Kaya |
| 02:01:16:19 - 02:01:17:19 | HERE! | BURDA! |
| 02:01:31:12 - 02:01:38:09 | On the night of March 21st 2020 my innocent sister was unjustly murdered | 21 Mart 2020 gecesi, kardeşim bir cani tarafından haksız ve suçsuz yere katledildi. |
| 02:01:40:00 - 02:01:43:18 | Two years later, after our fourth hearing, we're still waiting for a verdict | Bu dördüncü duruşmamız ama iki yıl sonra hala bir karar verilmedi. |
| 02:01:44:15 - 02:01:48:02 | We've been outside the courthouse or in its corridors for months | Aylardır adliye önünde ve koridorlarında |
| 02:01:48:02 - 02:01:56:00 | All we want is a life sentence for the man charged with this brutal murder | canice işlenmiş bir cinayetin zanlısı için ağırlaştırılmış müebbet istiyoruz. |
| 02:01:56:15 - 02:02:02:02 | When all the facts are available, we struggle to understand why he is still not sentenced | Biz de her şey ortadayken neden bu zanlıya ceza verilmediğini anlayamıyoruz. |
| 02:02:05:14 - 02:02:13:03 | My sister Dilek was always by my side. She came to all my hearings | Dilek Ablam her zaman benim yanımdaydı. Bütün duruşmalarıma geldi. |
| 02:02:13:03 - 02:02:18:21 | She made speeches, struggled, screamed so our voices could be heard | Orda konuşmalar yaptı, mücadele etti, çığlık çığlığa sesimizi duyun diye bağırdı. |
| 02:02:22:06 - 02:02:27:11 | I must do the same for her | Ben de onun için aynısını yapmaya çalışıyorum. |
| 02:02:35:01 - 02:02:43:01 | Did you see this man openly pleading to be released! | Adalet! Bu adamın içerden çıkmaya çalıştığını görün |
| 02:02:43:01 - 02:02:44:11 | See him blatantly lying | açıkça yalan konuştuğunu görün. |
| 02:02:45:07 - 02:02:52:13 | His lawyers claim Dilek was living on her own - totally divorced from her family | Avukatları, Dilek Kaya’nın tamamen ailesinden bağları kopuk bir şekilde yaşadığını söylüyorlar. |
| 02:02:52:13 - 02:02:58:15 | But two days ago I was happily out shopping with her. Our bond was never stronger! | Ama öldürülmeden iki gün önce onunla mutlu bir şekilde market alışverişi yaptık. Bizim bağımız hiç bir zaman kopmadı. |
| 02:02:58:15 - 02:03:00:06 | What type of defence statement is this? | Bu nasıl bir savunma şeklidir? |
| 02:03:00:06 - 02:03:06:20 | I'm brain dead right now. This is not justice or law at all. Neither | Benim şu anda aklım durdu. Bu ne adalet ne de hukuk. Hiç bir şey. |
| 02:03:08:00 - 02:03:10:03 | It is postponed to February 9th | 9 Şubat’a ertelendi. |
| 02:03:10:03 - 02:03:10:22 | February 9th? | 9 Şubat? |
| 02:03:10:22 - 02:03:11:16 | Yes | Evet |
| 02:03:15:14 - 02:03:24:04 | Every round trip is a trauma. Every time we come here we bury Dilek again | Buraya her geldiğimizde Dilek’i bir kez daha gömüyoruz. Acımız daha da ağırlaşıyor. |
| 02:04:56:09 - 02:05:00:01 | I can't share my headspace with anyone because of what I've been through | Yaşadıklarımdan dolayı kimseyi kendi alanıma çekemiyorum. |
| 02:05:01:10 - 02:05:05:22 | I've drawn a circle around myself. Only about five people are allowed in | Kendime bir çember çizdim ve içinde üç beş insanın olmasına izin verdim. |
| 02:05:07:23 - 02:05:10:14 | Songül says it's because I've never been in love | Songül diyorki, daha hiç aşık olmadığım için, |
| 02:05:11:11 - 02:05:15:09 | Even if I were, I'm sure it wouldn't be a healthy relationship | ama aşık olsam bile de, sağlıklı bir ilişki kuramayacağıma eminim. |
| 02:05:21:08 - 02:05:30:06 | The justice system or prison won't discourage these misogynists | Ne adalet ne de cezaevleri bu cani insanları yapacaklarından vazgeçirebilir. |
| 02:05:31:16 - 02:05:33:23 | I have six older sisters | Altı tane ablam var. |
| 02:05:34:08 - 02:05:41:08 | Even before we experienced it first hand we were outraged | Bu tecrübeleri yaşamadan önce de bunlara çok öfkeleniyorduk |
| 02:05:43:07 - 02:05:49:09 | We'd swear at them 'You bastards, how can you do this to a woman?' | Küfür de ederdik onlara beddua da, “Baksana, bir kadına bu yapılır mı!” |
| 02:05:52:00 - 02:05:53:18 | From birth it's always | Doğduklarından beri, |
| 02:05:54:00 - 02:05:57:03 | 'You're a lion, you can do it son' | “Aslansın, canım benim, yaparsın oğlum benim” |
| 02:05:57:12 - 02:05:59:12 | All this back-slapping and affirmation | Sırtlarını sıvazlarlar. Arkadandayız, derler. |
| 02:06:00:08 - 02:06:05:12 | as if a man is somehow superior to a woman, that she is his property | Kadından üstünmüş gibi, kadının sahibiymiş gibi |
| 02:06:09:04 - 02:06:14:14 | If it's been reinforced since he was young, he'll say 'I am a man, I can do anything!' | Eğer küçüklüklerinden beri bunlar dayatılırsa, erkek de “Ben erkeğim, ben yaparım.” der. |
| 02:06:14:14 - 02:06:17:14 | So when he meets a woman who sees things differently | Sonra bundan farklı düşüncede olan bir kadınla tanışıp, |
| 02:06:18:01 - 02:06:22:23 | he will try to control her with violence because he can't deal with her any other way | o kadını kontrol edemeyince de ona şiddetle boyun eğdirmeye çalışıyor. |
| 02:06:28:20 - 02:06:32:19 | I'm relying on Hakan to help with my song as he's so talented | Şarkımı çıkarmadan önce Hakan’ın fikrine de güvendim. |
| 02:06:33:10 - 02:06:40:02 | He's closer to Gen Z so I ask his opinion a lot | Z kuşağına daha yakın olduğu için onun düşüncelerinden çok faydalandım. |
| 02:06:41:22 - 02:06:44:19 | This is the first song I've written myself | Bu, benim yazdığım ilk şarkı. |
| 02:06:44:19 - 02:06:49:12 | I want it to be totally different from the folk songs I used to sing | Daha önce söylediğim klasik şarkılardan daha farklı olsun istiyorum. |
| 02:06:51:24 - 02:06:54:16 | it will be something modern like Turkish trap | Daha modern, Türkçe trap gibi |
| 02:06:58:24 - 02:07:02:02 | That's the rhythm | Şimdi ritim bu ya |
| 02:07:03:11 - 02:07:05:05 | Listen | Ritmi duy |
| 02:07:08:00 - 02:07:10:06 | So what do you think about lyrics? | Şarkı sözlerini nasıl düşünüyorsun? |
| 02:07:10:12 - 02:07:12:17 | Something about myself | Kendimle ilgili |
| 02:07:13:13 - 02:07:17:17 | I had a happy name in an unhappy life | Mutsuz bir hayatın mutlu adıydım |
| 02:07:17:17 - 02:07:19:12 | I was shot in my dreams | Hayallerimden vuruldum |
| 02:07:20:00 - 02:07:21:09 | What kind of destiny is this? | Bu nasıl kader? |
| 02:07:21:09 - 02:07:23:05 | Two young trees cut down | İki fidanın yokoluşu |
| 02:07:23:19 - 02:07:25:19 | I will speak about Dilek | Dilekle ilgili sözler |
| 02:07:25:22 - 02:07:27:12 | Think about everyone, OK? | Herkesi düşün, tamam mı? |
| 02:07:27:12 - 02:07:29:11 | Everyone's pain is different | Herkesin acısı farklı |
| 02:07:29:14 - 02:07:29:21 | Yes | Evet |
| 02:07:29:24 - 02:07:32:07 | Everyone will interpret the words differently | Herkes , her kelimeyi başka bir yöne çekebiliyor. |
| 02:07:32:07 - 02:07:35:11 | for example when you talk about pain you might think of your sister | Sana acı dediklerinde, ablamı düşünürsün. |
| 02:07:36:02 - 02:07:38:06 | but to someone else it could be their boyfriend or girlfriend | Ama başkası için bu onların sevgilisi olabilir. |
| 02:07:38:09 - 02:07:38:20 | Yes | Evet |
| 02:07:38:23 - 02:07:42:04 | Someone else might think of their football team | Bir başkası için acı, tuttuğu takımın kaybetmesi olabilir. |
| 02:07:43:01 - 02:07:48:06 | You need to write more broadly to embrace different experiences | Bunların hepsini birleştirecek genel bir acı üzerine yazabilirsin. |
| 02:07:48:09 - 02:07:49:13 | It's so exciting | Çok heyacanlı |
| 02:07:50:00 - 02:07:55:00 | You are a very smart kid. Were you always like that? | Sen ne kadar akıllı bir çocuksun. Önceden de bu kadar akıllı mıydın? |
| 02:08:32:09 - 02:08:41:02 | Friends, it has been over a year since Dilek Kaya's killer went on trial | Arkadaşlar, Dilek Kaya kardeşimizin davasının başalaması için bile bir yıldan fazla zaman geçti. |
| 02:08:42:15 - 02:08:46:20 | Finally today we await the verdict | Ancak bugün bir karar çıkmasını bekliyoruz. |
| 02:08:49:18 - 02:08:54:12 | I am here today not just for my sister Dilek | Ben sadece Dilek Ablam için değil diğer kadınlar için de bugün burdayım. |
| 02:08:55:18 - 02:09:00:06 | Maybe if that criminal gets the punishment he deserves | Eğer o cani hakettiği cezayı alırsa, |
| 02:09:00:24 - 02:09:05:06 | it will be a lesson to other men | diğer erkeklere de bir ders olur. |
| 02:09:06:20 - 02:09:14:13 | While my sister lies under the soil, I can't breathe unless justice is done | Ablam toprağın altında yatarken eğer adalet yerini bulmazsa, ben nefes alamam. |
| 02:09:34:21 - 02:09:41:13 | I was sitting in my wheelchair looking up at the high walls | Tekerlekli sandalyede otururken yukarıya bakıyordum |
| 02:09:42:12 - 02:09:51:10 | and it was as though Dilek was there in her white dress watching us | ve sanki Dilek Ablam, beyaz bir elbisenin içinde, yukarda uçarak bizi seyrediyor gibiydi. |
| 02:10:00:09 - 02:10:07:12 | When I looked at her killer, I felt like I was looking at my sister | Orda o caniye bakarken sanki ablama bakıyormuşum gibi hissettim. |
| 02:10:08:23 - 02:10:13:23 | I don't know why | Neden böyle hissettiğimi bilmiyorum. |
| 02:10:16:10 - 02:10:20:12 | maybe because he was the last person who saw my sister alive | Belki ablamı en son o cani canlı gördüğü için olabilir. |
| 02:10:22:06 - 02:10:24:04 | He saw my sister last | En son o ablamı gördü |
| 02:10:25:04 - 02:10:27:08 | Touched. Felt her | Dokundu. Hissetti onu. |
| 02:10:55:04 - 02:10:57:12 | Bring Mutlu forward | Mutlu'yu öne alalım. |
| 02:10:57:12 - 02:11:02:12 | Give us some space! Move aside for the speeches | Açıklama olacak, arkadaşlar. Yanlara doğru açılalım. |
| 02:11:07:00 - 02:11:11:01 | The verdict in Dilek Kaya's case has just been announced | Dilek Kaya dosyasının kararı açıklandı ve hükmü verildi. |
| 02:11:11:09 - 02:11:17:21 | Defendant Yusuf Çalışkan was convicted for premeditated murder according to Turkish Criminal Law | Sanık Yusuf Çalışkan, Türk Ceza Kanunu madde 81 uyarınca kasten öldürme suçundan cezalandırıldı. |
| 02:11:18:05 - 02:11:20:13 | The prosecutor was in agreement | Savcılık mütalaası da bu yöndeydi. |
| 02:11:21:02 - 02:11:26:19 | No one can justify murder on the pretext of jealousy, on the pretext that 'I was provoked' | Kıskançlık ve tahrik altındaydım bahanesi ile hiç kimse bir cinayeti meşrulaştıramaz. |
| 02:11:28:04 - 02:11:29:19 | The murderer got the punishment he deserved | Cani hakettiği cezayı aldı. |
| 02:11:30:12 - 02:11:34:06 | My sister is already dead. We already know this | Ablam öldü, gitti. Zaten bunu biliyoruz. |
| 02:11:35:04 - 02:11:42:17 | My hope now is that this judgement should be granted to all women who are victims of murder | Benim burdaki umudum, bu kararın katledilen tüm kadınlara karşı uygulanmasıdır. |
| 02:11:43:18 - 02:11:50:15 | Only if we take such decisions, will there be fewer femicides | Ancak böyle kararlar alınılırsa, kadın cinayetlerinde düşüş olur. |
| 02:12:16:00 - 02:12:22:01 | It's strange, I cried after the decision was made | Garip ama karar verildikten sonra ağladım. |
| 02:12:24:21 - 02:12:29:07 | The trial is complete and - yes - he got a life sentence | Mahkeme kapandı. Evet, katil müebbet aldı |
| 02:12:30:05 - 02:12:33:08 | but it feels like I stopped fighting for her | ama sanki ben ablam için mücadeleyi bıraktım gibime geldi. |
| 02:12:37:06 - 02:12:40:09 | It's like I left my sister there | Sanki ablamı orda bıraktım da, |
| 02:12:43:01 - 02:12:48:11 | It was as if Dilek's story was over | Dilek Ablamın hikayesi bitti gibi geldi bana. |
| 02:12:49:19 - 02:12:55:22 | as if Dilek was erased by the court | Mahkeme ile birlikte sanki Dilek Ablam kökten silindi. |
| 02:12:59:17 - 02:13:05:22 | But she always used to say 'Don’t ever give up' | Asla vazgeçmemek ve pes etmemek gerektiğini söylerdi. |
| 02:13:32:10 - 02:13:35:06 | Don't upset yourself, think about your voice | Üzme kendini, sesini düşün. |
| 02:13:41:13 - 02:13:43:06 | Bro, today is a big day | Kardeşim, bugün büyük gün |
| 02:13:43:16 - 02:13:47:03 | Think about it, I will be singing for the first time in seven years | Düşünsene, yedi yıl sonra ilk defa şarkı söyleyeceğim. |
| 02:13:50:10 - 02:13:53:24 | My song is for both me and my sister Dilek | Şarkım hem ben ve Dilek Ablam hem de tüm kadınlar, |
| 02:13:54:22 - 02:14:02:02 | for all oppressed and wronged people | ve haksızlığa uğrayan insanları anlatıyor. |
| 02:14:02:21 - 02:14:08:12 | It speaks to all the pain in their hearts | İnsanların yüreğindeki acılarını anlatıyor, |
| 02:14:40:05 - 02:14:41:11 | This was good | Güzeldi. |
| 02:14:41:11 - 02:14:42:09 | Let's do it again | Bir daha alalım. |
| 02:14:42:09 - 02:14:44:02 | Would you like to have a rest first? | Dinlemek ister misin söylediğini? |
| 02:14:44:02 - 02:14:45:11 | Yes, yes, I would | Evet, evet, isterim. |
| 02:14:45:11 - 02:14:46:24 | I will play it back to you now | Dinleteceğim sana şimdi. |
| 02:14:52:22 - 02:14:58:03 | I hope it will be a beautiful song that tells us we have to fight | Umuyorum ki şarkım, mücadele etmemiz gerektiğini, yıkılmadığımızı, |
| 02:14:59:16 - 02:15:04:18 | that we are not destroyed, that we can rise from our ashes again | yeniden küllerimizden doğabildiğimizi anlatan güzel bir şarkı olacak. |
| 02:15:06:23 - 02:15:09:03 | I mean it's not too bad but I can sing better | Fena değil ama daha güzel söyleyebilirim. |
| 02:15:09:03 - 02:15:10:06 | You can hear yourself well, can't you? | Sesini iyi duyuyorsun, değil mi? |
| 02:15:10:06 - 02:15:10:18 | Yes, I can | Duyuyorum,evet. |
| 02:15:12:02 - 02:15:13:00 | Don't be nervous Mutlu | Heyecanlanma, Mutlu. |
| 02:15:13:00 - 02:15:13:24 | I am not too nervous | Hayır, heyacanlı değilim. |
| 02:15:16:19 - 02:15:18:05 | Make sure they're on top of each other OK? | Üst üste gelsin bunlar, tamam mı? |
| 02:15:22:09 - 02:15:23:12 | Alive, on top of each other | Direkt, üst üste |
| 02:15:23:12 - 02:15:25:12 | Like how we always did it, no problem | Her zaman yaptığımız gibi, sıkıntı yok |
| 02:15:59:19 - 02:16:03:10 | You are amazing. Listen to the way you are singing! | Harikasın. Bak, dinle nasıl söylediğini! |
| 02:16:21:06 - 02:16:22:09 | You are great! | Harikasın! |
| 02:16:30:03 - 02:16:31:01 | Do you like it? | Beğendin mi? |
| 02:16:31:01 - 02:16:33:00 | Very nice. I like it very much | Çok güzel. Çok beğendim. |
| 02:16:43:21 - 02:16:45:02 | Very nice, very nice | Çok güzel çok güzel |
| 02:17:00:24 - 02:17:03:02 | Bro, you're singing so well | Kardeşim, çok güzel söylüyorsun. |
| 02:17:06:10 - 02:17:11:04 | For other people, the name Mutlu means 'happy' | Başka insanlar için Mutlu ismi, mutlu olmak “happy” |
| 02:17:11:04 - 02:17:14:13 | but for me it has two meanings | demek ama benim için iki manası var. |
| 02:17:17:09 - 02:17:23:21 | When I say 'Mutlu' these days I think of my experiences | Bu aralar, “Mutlu” diyince yaşadıklarım aklıma geliyor. |
| 02:17:26:04 - 02:17:32:10 | Mutlu means to be mature. A woman who has suffered a lot | Mutlu acı demek gibi. Mutlu, çok acılar çekmiş bir kadın demek, |
| 02:17:32:13 - 02:17:36:02 | A strong woman, a survivor | güçlü bir kadın. |
| 02:17:36:10 - 02:17:38:17 | that's what comes to mind now | Bunlar aklıma geliyor. |
| 02:19:00:15 - 02:19:01:10 | Are you happy? | Mutlu musun? |
| 02:19:01:10 - 02:19:02:06 | Yes, I am | Evet, mutluyum. |
| 02:19:02:06 - 02:19:03:18 | She is very happy at the end of the day | Günün sonunda çok mutlu |
| 02:19:03:18 - 02:19:04:11 | Yes | Evet |
| 02:19:04:11 - 02:19:06:22 | I am very happy | Çok mutluyum |

End